

ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЙОРДАНСЬКИМ ХАШИМІТСЬКИМ КОРОЛІВСТВОМ ПРО ВЗАЄМНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У ЦИВІЛЬНИХ СПРАВАХ

Україна та Йорданське Хашимітське Королівство, які далі іменуються «Сторони»,

сповнені бажання надалі розвивати дружні стосунки та укріплювати надання взаємної правової допомоги у цивільних справах на основі принципів національного суверенітету, справедливості та невтручання у внутрішні справи,

вирішили укласти Договір про взаємну правову допомогу у цивільних справах та

домовились про таке:

СТАТТЯ 1 ПРАВОВИЙ ЗАХИСТ

1. Громадяни будь-якої зі Сторін мають право на такий самий правовий захист на території іншої Сторони відповідно до її законодавства щодо своїх прав та інтересів, як і громадяни цієї Сторони.

2. Громадяни будь-якої зі Сторін на території іншої Сторони відповідно до її законодавства мають право на доступ до судів та інших компетентних органів для подачі позовів та захисту своїх прав та інтересів щодо цивільних справ на тих самих умовах, як і громадяни цієї Сторони.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті також застосовуються до юридичних осіб, розташованих або утворених на території будь-якої зі Сторін відповідно до її законодавства.

СТАТТЯ 2 ЦЕНТРАЛЬНІ ОРГАНИ

1. Для цілей цього Договору Центральні органи Сторін зносяться один з одним безпосередньо або дипломатичними каналами.

2. Центральним органом для України є Міністерство юстиції України. Центральним органом для Йорданського Хашимітського Королівства є Міністерство юстиції Йорданського Хашимітського Королівства.

3. Кожна Сторона повідомляє іншій Стороні дипломатичними каналами про будь-яку зміну її Центрального органу.

СТАТТЯ 3 МОВА

1. Запити про надання правової допомоги та підтвердні документи складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються перекладом на офіційну мову запитуваної Сторони.

2. Документи, одержані при виконанні запитів про надання правової допомоги, складаються офіційною мовою запитуваної Сторони.

3. Загальне спілкування між Центральними органами може здійснюватися англійською мовою.

СТАТТЯ 4 ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

Центральні органи обох Сторін на запит будь-якої зі Сторін взаємно обмінюються інформацією стосовно законодавства та практики в їхніх державах щодо правових питань.

СТАТТЯ 5 ОБСЯГ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. На підставі цього Договору Сторони надають одна одній найширші заходи взаємної правової допомоги у цивільних і комерційних справах, включаючи визнання та виконання судових рішень у таких справах, а також вироки у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди відповідно до їх внутрішнього законодавства.

2. Допомога відповідно до цього Договору включає, але не обмежується:

- a) врученням судових викликів та інших судових документів;
- b) одержанням доказів;
- c) опитуванням осіб;
- d) одержанням інформації та документів;
- e) наданням будь-якої іншої правової допомоги у цивільних справах, яка не заборонена законодавством Сторін.

СТАТТЯ 6 ЗМІСТ ЗАПИТУ

1. Запит про надання правової допомоги складається у письмовій формі та включає таку інформацію:

- a) назву запитуючого органу;
- b) опис провадження та правової допомоги, що запитується;
- c) імена сторін та їхнє громадянство, якщо це доцільно;

d) імена, адреси та інша наявна контактна інформація щодо заінтересованих осіб;

e) будь-яка інша інформація, необхідна для виконання запиту.

2. До запиту, де це доцільно, додається список питань, що мають бути поставлені.

3. Запит про надання правової допомоги та підтвердні документи до нього підписуються та скріплюються офіційною печаткою компетентного органу запитуючої Сторони.

4. Якщо запитувана Сторона вважає зміст запиту недостатнім для його виконання, вона має право вимагати надання додаткової інформації.

СТАТТЯ 7 ВИКОНАННЯ ЗАПИТУ

1. Запит про надання правової допомоги виконується відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони. Однак запитувана Сторона дотримується будь-якого спеціального методу чи процедури, які чітко зазначені у запиті, у тій мірі, в якій це не суперечить її законодавству.

2. Запити виконуються якомога швидше.

3. Запитуючій Стороні на прохання повідомляють про час і місце проведення судового засідання з тією метою, щоб сторони, яких це стосується, та їхні законні представники, якщо такі є, могли бути присутні. Така інформація надсилається через Центральні органи заздалегідь.

СТАТТЯ 8 ВІДМОВА У НАДАННІ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

Правова допомога не надається, якщо надання такої правової допомоги порушуватиме суверенітет, безпеку або публічний порядок запитуваної Сторони або суперечитиме її внутрішньому законодавству. Запитуючій Стороні письмово повідомляють про причини відмови.

СТАТТЯ 9 ВРУЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ

1. Запит про вручення документів має містити ім'я та повну адресу особи або осіб, яким мають бути вручені документи, а також відповідні документи.

2. Якщо документи не можуть бути вручені за адресою, зазначеною у запиті про вручення, запитувана Сторона може вжити необхідних заходів для встановлення фактичної адреси. Якщо адресу встановити неможливо, запитувана Сторона інформує про це запитуючу Сторону та повертає документи останній.

3. Вручення документів підтверджується відповідно до правил запитуваної Сторони. У підтвердженні повинні бути зазначені дата і місце вручення, а також ім'я особи, якій вручено документи.

СТАТТЯ 10

ВИКЛИК СВІДКА АБО ЕКСПЕРТА ЗА КОРДОН

1. Якщо свідок або експерт на виклик добровільно з'явився до компетентного органу запитуючої Сторони, ця особа не може бути притягнута до кримінальної відповідальності, затримана або покарана на території цієї Сторони у зв'язку з будь-яким злочином, скоєним до прибуття на її територію.

2. Свідок або експерт втрачає цей імунітет, якщо він не залишить територію запитуючої Сторони протягом п'ятнадцяти (15) днів після повідомлення компетентним органом запитуючої Сторони про те, що його присутність більше не потрібна. У цей строк не зараховується будь-який час, протягом якого свідок або експерт не міг залишити територію запитуючої Сторони з незалежних від нього обставин.

3. Свідок або експерт, який на виклик з'явився на територію запитуючої Сторони, має право одержати відшкодування від запитуючого компетентного органу витрат, пов'язаних з проїздом та перебуванням за кордоном. Експерт також має право на винагороду за проведення експертизи. Запит повинен містити інформацію про ті відшкодування, на які мають право викликані особи. Запитуюча Сторона на їхнє прохання виплачує аванс для покриття відповідних витрат.

СТАТТЯ 11

НАДАННЯ ДОКУМЕНТІВ ПРО ОСОБИСТИЙ СТАН ТА ІНШИХ ДОКУМЕНТІВ

На запит судів або інших компетентних органів будь-якої зі Сторін інша Сторона надає копії документів про особистий стан та інших документів, пов'язаних з особистими чи майновими правами й інтересами відповідно до свого внутрішнього законодавства.

СТАТТЯ 12

ДІЙСНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ

Усі документи, що передаються Центральними органами для цілей цього Договору, звільняються від дипломатичної або консульської легалізації.

СТАТТЯ 13 ВИТРАТИ

1. Кожна Сторона несе всі витрати, що виникають на її території при виконанні запиту, і не вимагає їх відшкодування.

2. Однак запитуюча Сторона покриває такі витрати:

а) будь-які винагороди, що мають бути сплачені експертам чи перекладачам;

б) будь-які витрати, що виникають у зв'язку із забезпеченням явки свідків і експертів, та

с) будь-які витрати, що виникають внаслідок застосування спеціальної процедури на прохання.

СТАТТЯ 14 РІШЕННЯ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ ВИЗНАННЮ ТА ВИКОНАННЮ

Сторони взаємно визнають та виконують рішення, що набрали законної сили і підлягають виконанню, у цивільних та комерційних справах, а також вироки у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони.

СТАТТЯ 15 УМОВИ ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ

Рішення, ухвалене в одній Стороні, визнається та виконується в іншій Стороні за таких умов:

а) рішення, ухвалене в будь-якій зі Сторін, набрало законної сили та підлягає виконанню на її території;

б) стороні, проти якої постановлено рішення, або її законному представнику, було належним чином вручено виклик до суду або судове рішення;

с) не існує іншого судового рішення, що набрало законної сили у справі між тими самими сторонами, про той самий предмет і на тих самих підставах на території Сторони, в якій запитується визнання та виконання;

д) не існує провадження, що триває, у справі між тими самими сторонами, про той самий предмет і з тих самих підстав, порушеного раніше у суді Сторони, у якій запитується визнання та виконання;

е) відповідно до законодавства запитуваної Сторони відповідне питання не належить до виключної компетенції судів цієї Сторони;

ф) таке рішення не суперечить основоположним принципам законодавства та публічному порядку Сторони, у якій запитується визнання та виконання.

СТАТТЯ 16

КЛОПОТАННЯ ТА ПРОЦЕДУРА ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ

1. Клопотання про визнання та виконання судового рішення подається заявником або його законним представником до компетентного суду запитуваної Сторони відповідно до її внутрішнього законодавства.

2. До клопотання про визнання та виконання додаються такі документи:

а) засвідчена копія судового рішення, довідка про те, що рішення набрало законної сили, якщо це не зазначено у тексті самого рішення;

б) у випадку, якщо рішення постановлено заочно, – засвідчена копія виклику або будь-якого іншого документа, який підтверджує, що відповідач був належним чином повідомлений про виклик до суду;

с) довідка, в якій зазначено частину, в якій рішення було виконано, якщо таке виконання мало місце;

д) засвідчений переклад документів, зазначених у підпунктах (а), (б) та (с) пункту 2 цієї статті, офіційною мовою запитуваної Сторони.

3. Компетентний суд запитуваної Сторони встановлює дотримання умов, вказаних у статті 15 цього Договору, не переглядаючи справу по суті.

СТАТТЯ 17

ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ МИРОВИХ УГОД

Положення статей 14 – 16 цього Договору про судові рішення також застосовуються до мирових угод, затверджених судами.

СТАТТЯ 18

ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ ДОГОВОРІВ

Цей Договір не перешкоджає будь-яким правам і зобов'язанням, що випливають з міжнародних договорів, учасниками яких є одна або обидві Сторони.

СТАТТЯ 19

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-який спір, що виникає у зв'язку із застосуванням або тлумаченням цього Договору, вирішується шляхом консультацій між Сторонами.

СТАТТЯ 20 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності через тридцять (30) днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання ним чинності.

2. Цей Договір може бути доповнено за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, які стають невід'ємною частиною Договору і набирають чинності відповідно до процедури, визначеної пунктом 1 цієї статті.

3. Цей Договір припиняє дію після спливу ста вісімдесяти (180) днів після отримання дипломатичними каналами письмового повідомлення однієї Сторони іншій Стороні про її намір припинити дію цього Договору.

4. Запит про надання правової допомоги, отриманий до чинної дати припинення дії цього Договору, незважаючи на це, опрацьовується відповідно до умов цього Договору.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені представники підписали цей Договір.

Укладено у м. Київ, 27 лютого 2019 р. у двох примірниках українською, арабською і англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

За Україну



За Йорданське Хашимітське
Королівство



معاهدة
المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية

بين
أوكرانيا
و
المملكة الأردنية الهاشمية

في
2019 / 11 / 27

معاهدة

المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية

بين أوكرانيا والمملكة الأردنية الهاشمية

إنّ أوكرانيا و المملكة الأردنية الهاشمية ، والمشار إليها فيما يلي بـ "الأطراف"، ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية وتطوير المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية على أساس مبادئ السيادة الوطنية والعدالة وعدم التدخل في المسائل الداخلية، فقد قررا إبرام معاهدة بشأن المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية؛

فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (1)

الحماية القانونية

1. يحق لمواطني أي من الطرفين الحصول على الحماية القانونية المتساوية في إقليم الطرف الآخر وفقاً لقوانينه فيما يتعلق بحقوقهم ومصالحهم شأنهم في ذلك شأن مواطني ذلك الطرف.
2. يحق لمواطني أي من الطرفين، الوصول إلى المحاكم وغيرها من السلطات المختصة في إقليم الطرف الآخر ووفقاً لقوانين ذلك الطرف في إقامة الدعاوى وحماية حقوقهم ومصالحهم فيما يتعلق بالمسائل المدنية وفقاً لنفس الشروط والأحكام المقررة لمواطني ذلك الطرف.
3. تنطبق أحكام الفقرتين (1-2) من هذه المادة على الأشخاص الحكيمة الموجودة والمسجلة في أراضي أي من الطرفين وفقاً لقوانينه.

المادة (2)

السلطة المركزية

1. لأغراض هذه المعاهدة، تتواصل السلطات المركزية للأطراف مع بعضها مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية.
2. السلطة المركزية لأوكرانيا هي وزارة العدل الأوكرانية وبالنسبة للمملكة هي وزارة العدل في المملكة الأردنية الهاشمية.
3. على كل طرف إخطار الطرف الآخر بأي تغيير في سلطته المركزية من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (3)

اللغة

1. تكون طلبات المساعدة القانونية والوثائق المساندة بلغة الطرف الطالب مرفقة بترجمة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب منه.
2. تكون الوثائق التي يتم الحصول عليها من خلال تنفيذ طلبات المساعدة القانونية باللغة الرسمية للطرف المطلوب منه.
3. يجوز التواصل بين السلطات المركزية باللغة الإنجليزية.

المادة (4)

تبادل المعلومات

تتبادل السلطات المركزية لكلا الطرفين، بناءً على طلب أي منهما، المعلومات المتعلقة بالقانون والتطبيق في الدولتين وذلك فيما يتعلق بالمسائل القانونية.

المادة (5)

نطاق المساعدة القانونية

1. يمنح الطرفان بعضهما بموجب هذه المعاهدة أكبر قدر من المساعدة القانونية المتبادلة في المسائل المدنية والتجارية، بما في ذلك الاعتراف بالأحكام الصادرة في هذه المسائل وإنفاذها، والتعويض المدني عن الأضرار التي تقررها الأحكام الجزائية وفقاً لما تنص عليه قوانينهما الوطنية.
2. تشمل المساعدة وفقاً لهذه المعاهدة على سبيل المثال لا الحصر:
(أ) تبليغ مذكرات الحضور وغيرها من الوثائق القضائية؛
(ب) أخذ الأدلة؛
(ج) إستجواب الأشخاص؛
(د) الحصول على المعلومات والوثائق؛
(هـ) تقديم أي شكل آخر من أشكال المساعدة القانونية في المسائل المدنية التي لا تحظرها قوانين الأطراف.

المادة (6)

محتوى الطلب

1. يكون طلب المساعدة القانونية كتابياً ويتضمن المعلومات التالية:
(أ) اسم السلطة الطالبة؛
(ب) وصف الإجراءات والمساعدة القانونية المطلوبة؛

- (ج) أسماء الأطراف وجنسياتهم، حسب مقتضى الحال؛
(د) أسماء وعناوين ومعلومات الاتصال الأخرى المتوفرة للأشخاص المعنيين؛
(هـ) أي معلومات أخرى ضرورية لتنفيذ الطلب.
2. يُرفق الطلب بقائمة بالأسئلة المراد توجيهها، حسب مقتضى الحال.
 3. يوقع طلب المساعدة القانونية والوثائق المساندة له ويختتم رسمياً من السلطة المختصة للطرف الطالب.
 4. إذا تبين للطرف المطلوب منه أن محتوى الطلب غير كافٍ لتقديم المساعدة، فله الحق في طلب معلومات تكميلية.

المادة (7)

تنفيذ الطلب

1. يتم تنفيذ طلب المساعدة القانونية وفقاً للقوانين الداخلية للطرف المطلوب منه، وعلى الطرف المطلوب منه ان يتبع كذلك أي طريقة أو إجراء خاص تم تحديده صراحة في الطلب طالما أنه لا يتعارض مع قوانينه.
2. يتم تنفيذ الطلبات في أسرع وقت ممكن.
3. يتم تبليغ الطرف الطالب وبناءً على طلبه، بالزمان والمكان الذي ستتم فيه الإجراءات لكي يتسنى للأطراف المعنية وممثليها القانونيين -إن وجدوا- الحضور، وترسل هذه المعلومات مقدماً من خلال السلطات المركزية.

المادة (8)

رفض المساعدة القانونية

لا تمنح المساعدة القانونية إذا كان من شأن منح مثل هذه المساعدة المساس بالسيادة أو الأمن أو النظام العام للطرف المطلوب منه أو أنه لا يتوافق مع قوانينه الداخلية، ويجب إبلاغ الطرف الطالب بأسباب الرفض كتابة.

المادة (9)

تبليغ الوثائق

1. يجب أن يتضمن طلب تبليغ الوثائق اسم وعنوان الشخص أو الأشخاص الذين سيتم تبليغهم والوثائق ذات الصلة.

2. إذا تعذر تبليغ الوثائق على العنوان المذكور في طلب التبليغ، يجوز للطرف المطلوب منه إتخاذ التدابير اللازمة للتحقق من العنوان الفعلي، وإذا استحال التحقق من العنوان، فعلى الطرف المطلوب منه أن يبلغ الطرف الطالب بذلك ويعيد إليه تلك الوثائق.
3. يتم تأكيد تبليغ الوثائق وفقاً للإجراءات المطبقة في الطرف المطلوب منه على أن يتضمن التأكيد تاريخ ومكان التبليغ بالإضافة إلى أسم الشخص الذي تم تبليغه.

المادة (10)

دعوة الشهود أو الخبراء من الخارج

1. إذا حضر الشاهد أو الخبير طوعاً بناءً على مذكرة الحضور أمام السلطة المختصة للطرف الطالب، فلا يجوز أن يخضع ذلك الشخص للملاحقة أو الاحتجاز أو العقوبة في إقليم هذا الطرف لإرتكابه جريمة جنائية قبل الدخول إلى إقليمه.
2. يحرم الشاهد أو الخبير من هذه الحصانة إذا لم يغادر إقليم الطرف الطالب خلال (15) خمسة عشر يوماً بعد إبلاغه من السلطة المختصة للطرف الطالب بأن وجوده لم يعد ضرورياً، ولا تشمل هذه المهلة أي فترة زمنية لا يتمكن فيها الشاهد أو الخبير من مغادرة إقليم الطرف الطالب لأسباب خارجة عن إرادته.
3. يستحق الشاهد أو الخبير الذي حضر إلى إقليم الطرف الطالب بناءً على الطلب، التعويض من قبل السلطة الطالبة المختصة عن النفقات المتعلقة بسفره وإقامته في الخارج، ويحق للخبير أيضاً الحصول على تعاب استجوابه، ويجب أن يحتوي الطلب على معلومات عن التعويضات التي يستحقها الأشخاص الذين يتم استدعاؤهم. وعلى الطرف الطالب أن يقدم بناءً على طلبهم دفعة مسبقة لتغطية النفقات المحتملة.

المادة (11)

تقديم وثائق الأحوال الشخصية والوثائق الأخرى

بناءً على طلب المحاكم أو السلطات الأخرى المختصة في أي من الطرفين، يقدم الطرف الآخر نسخاً عن وثائق الأحوال الشخصية وغيرها من الوثائق المتعلقة بالحقوق والمصالح الشخصية أو الملكية وفقاً لقوانينه الداخلية.

المادة (12)

صلاحية الوثائق

يتم إعفاء جميع الوثائق المرسلة من السلطات المركزية لأغراض هذه المعاهدة من التصديق الدبلوماسي أو القنصلي.

المادة (13)

التكاليف

1. يتحمل كل طرف جميع النفقات المترتبة في إقليمه و الناجمة عن تنفيذ الطلب ولا يجوز له المطالبة بالتعويض عن تلك النفقات.
2. ومع ذلك، يتحمل الطرف الطالب النفقات التالية:
(أ) أي مكافآت يتم دفعها للخبراء أو المترجمين الفوريين؛
(ب) أي نفقات تترتب على تأمين حضور الشهود والخبراء؛ و
(ج) أي نفقات ومصروفات تترتب على استخدام إجراء خاص عند الطلب.

المادة (14)

الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

يعترف الطرفان وينفذان الأحكام النهائية والتنفيذية في المسائل المدنية والتجارية، وكذلك الأحكام الجنائية التي تفرض تعويضات مدنية عن الأضرار وفقاً للقوانين الداخلية للطرف المطلوب منه.

المادة (15)

شروط الاعتراف والتنفيذ

- يكون الحكم الصادر لدى أحد الأطراف قابلاً للإعتراف به وتنفيذه لدى الطرف الآخر وفقاً للشروط التالية:
- (أ) أن يكون الحكم الصادر لدى أي طرف نهائياً وقابلاً للتنفيذ في إقليمه؛
 - (ب) أن يكون قد تم تبليغ مذكرة الحضور أو الحكم للطرف الذي خسر دعواه أو إلى ممثله القانوني حسب الأصول؛
 - (ج) أن لا يكون هنالك حكم نهائي آخر صادراً في دعوى بين نفس الأطراف حول نفس الموضوع ووفقاً لنفس الظروف في إقليم الطرف الذي يطلب منه الإعتراف والتنفيذ؛
 - (د) أن لا تكون الدعوى هنالك إجراءات قيد النظر تستند إلى ذات الوقائع وتتعلق بالموضوع نفسه بين نفس الأطراف تمت إقامتها في وقت سابق لدى محكمة الطرف التي يطلب منه الإعتراف والتنفيذ؛

- هـ) أن لا يكون موضوع الدعوى ذات الصلة يندرج ضمن الإختصاص الحصري لمحاكم الطرف المطلوب منه وفقاً لقوانينه؛
- و) أن لا يتناقض هذا الحكم مع المبادئ الأساسية للقوانين والنظام العام للطرف الذي يطلب منه الإعتراف والتنفيد.

المادة (16)

طلب وإجراءات الاعتراف والتنفيد

1. يقدم طلب الاعتراف بالحكم وتنفيذه من قبل الطالب أو ممثله القانوني إلى المحكمة المختصة لدى لطرف المطلوب منه وفقاً لقوانينه الداخلية.
2. ترفق الوثائق التالية بطلب الإعتراف والتنفيد:
(أ) نسخة مصدقة عن الحكم وشهادة تثبت أن الحكم نهائياً ما لم الحكم قد نص على ذلك؛
(ب) إذا صدر الحكم غيابياً، فترفق نسخة مصدقة من مذكرة الحضور أو أي وثيقة أخرى تثبت أن المدعى عليه تم استدعائه حسب الأصول؛
(ج) شهادة تبين - إن وجد - المدى الذي وصل إليه تنفيذ الحكم.
(د) ترجمة معتمدة للوثائق المشار إليها في البنود (أ - ب - ج) من الفقرة (2) من هذه المادة إلى اللغة الرسمية للطرف المطلوب منه.
3. تتحقق المحكمة المختصة لدى الطرف المطلوب منه من استيفاء الشروط المذكورة في المادة (15) من هذه المعاهدة دون مراجعة وقائع الدعوى.

المادة (17)

الإعتراف بالتسويات وتنفيذها

تطبق أحكام المواد من (14) إلى (16) من هذه المعاهدة والمتعلقة بالأحكام على التسويات التي تعتمد عليها المحاكم.

المادة (18)

العلاقات مع المعاهدات الأخرى

لا تخل هذه المعاهدة بأي حقوق أو التزامات ناشئة عن المعاهدات الدولية التي يكون أحد الطرفين أو كلاهما طرفاً فيها.

المادة (19)

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذه المعاهدة من خلال المشاورات بين الطرفين.

المادة (20)

الأحكام الختامية

1. أبرمت هذه المعاهدة لفترة غير محددة وتدخل حيز النفاذ بعد (30) ثلاثين يوماً من إستلام الإشعار الكتابي الأخير عبر القنوات الدبلوماسية بإتمام الأطراف للإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. يجوز تعديل هذه المعاهدة بناءً على الإتفاق المتبادل بين الأطراف من خلال بروتوكولات منفصلة تصبح جزءاً لا يتجزأ من هذه المعاهدة وتدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرة (1) من هذه المادة.
3. يتم إنهاء هذه المعاهدة بعد إنقضاء (180) مائة وثمانين يوماً من إستلام الإشعار الكتابي من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بخصوص نيته إنهاء المعاهدة.
4. يتم التعامل مع طلب المساعدة القانونية الذي يتم إستلامه قبل تاريخ سريان إنهاء هذه المعاهدة وفقاً للأحكام الواردة في هذه المعاهدة.

وإشهاداً لما تقدم، قام الموقعون أدناه المخولون حسب الأصول بالتوقيع على هذه المعاهدة.

حررت في كسف تاريخ 27 / 11 / 2019، من نسختين أصليتين، باللغات الأوكرانية و العربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية.

وفي حالة الاختلاف في تفسير أحكام هذه المعاهدة، يتم اعتماد النص الإنجليزي.

عن

أوكرانيا



عن

المملكة الأردنية الهاشمية



**TREATY
BETWEEN UKRAINE AND THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CIVIL MATTERS**

Ukraine and the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to further promote friendly relations and to strengthen mutual legal assistance in civil matters on the basis of the principles of national sovereignty, justice and of non-interference in the internal affairs,

Decided to conclude a Treaty on mutual legal assistance in civil matters and

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
LEGAL PROTECTION**

1. Citizens of either Party shall be entitled to equal legal protection in the territory of the other Party in accordance with its laws with respect to their rights and interests as the citizens of that Party.
2. Citizens of either Party shall, in the territory of the other Party, in accordance with its laws, be entitled to access to courts and other competent authorities, to lodge claims and to protect their rights and interests in respect of civil matters on the same terms and conditions as the citizens of that Party.
3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to legal persons located and incorporated in the territory of either Party in accordance with its laws.

**ARTICLE 2
CENTRAL AUTHORITY**

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authorities of the Parties shall communicate with each other directly or through diplomatic channels.
2. The Central Authority for Ukraine is the Ministry of Justice of Ukraine. The Central Authority for the Hashemite Kingdom of Jordan is the Ministry of Justice of the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. Each Party shall notify the other Party of any change of its Central Authority through diplomatic channels.

ARTICLE 3 LANGUAGE

1. Requests for legal assistance and the supporting documents shall be in the language of the requesting Party accompanied by translation into the official language of the requested Party.
2. Documents obtained through execution of requests for legal assistance shall be in the official language of the requested Party.
3. The general communication between the Central Authorities may be in English.

ARTICLE 4 EXCHANGE OF INFORMATION

The Central Authorities of both Parties shall, upon request of either Party, mutually exchange information relevant to the law and practice in their States in regard to legal issues.

ARTICLE 5 SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Parties shall grant each other under this Treaty the widest measures of mutual legal assistance in civil and commercial matters, including recognition and enforcement of judgments in such matters, as well as civil compensation for damages imposed by criminal judgments, in accordance with their domestic laws.
2. Assistance in accordance with this Treaty shall include, but not limited to:
 - a) service of summons and other judicial documents;
 - b) taking of evidence;
 - c) questioning of persons;
 - d) obtaining information and documents;
 - e) rendering any other form of legal assistance in civil matters which is not prohibited by the laws of the Parties.

ARTICLE 6 CONTENT OF THE REQUEST

1. A request for legal assistance shall be in writing and shall include the following information:

- a) the name of the requesting authority;
 - b) description of the proceedings and of the legal assistance sought;
 - c) the names of the parties and their citizenship, if applicable;
 - d) the names and addresses and other contact information available of the persons concerned;
 - e) any other information necessary for the execution of the request.
2. The letter of request shall be accompanied by a list of questions to be addressed, where applicable.
 3. A request for legal assistance and its supporting documents shall be signed and officially sealed by the competent authority of the requesting Party.
 4. If the requested Party considers that the content of the request is insufficient to proceed to provide assistance, it has the right to require complementary information.

ARTICLE 7

EXECUTION OF THE REQUEST

1. A request for legal assistance shall be executed in accordance with the domestic laws of the requested Party. However, the requested Party shall follow any special method or procedure which has been expressly specified in the request insofar as it is not incompatible with its laws.
2. The requests shall be executed as expeditiously as possible.
3. The requesting Party shall, upon request, be informed of the time and the place the proceedings will take place, in order the parties concerned and their legal representatives, if any, may attend. This information shall be sent through the Central Authorities in advance.

ARTICLE 8

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall not be granted if granting such legal assistance would prejudice sovereignty, security or public order of the requested Party or would be incompatible with its domestic laws. The requesting Party shall be informed of the reasons for refusal in writing.

ARTICLE 9

SERVICE OF DOCUMENTS

1. A request for service of documents shall contain the name and full address of the person or persons to whom the documents are to be served and the relevant documents.

2. If the documents cannot be served on the address stated in the request for service, the requested Party may take necessary measures for ascertaining the actual address. If it has been impossible to ascertain the address, the requested Party shall inform the requesting Party accordingly, and shall return the documents to the latter.

3. The service of documents shall be confirmed in accordance with the procedure applicable in the requested Party. Date and place of service as well as the name of the person upon whom the documents were served must be indicated in the confirmation.

ARTICLE 10

SUMMONING OF WITNESS OR EXPERT ABROAD

1. If a witness or an expert, in response to a summons, has voluntarily appeared before the competent authority of the requesting Party, that person shall not be subject to prosecution, detention or punishment in the territory of this Party for a criminal offence committed before entering its territory.

2. A witness or an expert shall be deprived of this immunity if he has not left the territory of the requesting Party within fifteen (15) days after being informed by the competent authority of the requesting Party that his presence is no longer necessary. Such period shall not include any time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the requesting Party for reasons beyond his control.

3. A witness or an expert, who upon request appeared in the territory of the requesting Party, shall have the right to be reimbursed by the requesting competent authority of costs related to travelling and staying abroad. An expert shall also be entitled to remuneration for making an examination. The request shall contain the information on reimbursements which the summoned persons are entitled to. The requesting Party shall provide upon their request an advance payment to cover the corresponding expenses.

ARTICLE 11

PROVIDING OF DOCUMENTS ON PERSONAL STATUS AND OTHER DOCUMENTS

Upon request of the courts or other competent authorities of either Party, the other Party shall provide copies of personal status documents and other documents relating to personal or property rights and interests in accordance with its domestic laws.

ARTICLE 12
VALIDITY OF DOCUMENTS

All documents transmitted by the Central Authorities for the purposes of this Treaty shall be exempted from diplomatic or consular legalization.

ARTICLE 13
COSTS

1. Each Party shall bear all the costs incurred in its territory from the execution of the request and shall not claim the reimbursement thereof.
2. However, the requesting Party shall bear the following expenses:
 - a) any remunerations to be paid to the experts or interpreters;
 - b) any costs incurred to secure the attendance of witnesses and experts; and
 - c) any costs and expenses incurred by the use of a special procedure on request.

ARTICLE 14
JUDGMENTS TO BE RECOGNIZED AND ENFORCED

The Parties shall mutually recognize and enforce final and enforceable judgments in civil and commercial matters, as well as criminal judgments imposing civil compensation for damages, subject to the domestic laws of the requested Party.

ARTICLE 15
CONDITIONS FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Judgment rendered in one Party shall be entitled to recognition and enforcement in the other Party, subject to the following conditions:

- a) a judgment rendered in any of the Parties is final and enforceable in its territory;
- b) the summons or a judgment have been duly served to the party who lost the case or to his legal representative;
- c) there is no other final judgment rendered in a case between the same parties, on the same subject matter and under the same circumstances in the territory of the Party where the recognition and enforcement is sought;
- d) there is no pending proceedings based on the same facts and in regard to the same subject matter between the same parties instituted earlier in the court of the Party where the recognition and enforcement is sought;
- e) according to the laws of the requested Party, the relevant issue does not fall within the exclusive jurisdiction of that Party's courts;

f) such a judgment is not in contradiction with the basic principles of the laws and public order of the Party where the recognition and enforcement is sought.

ARTICLE 16

APPLICATION AND PROCEDURE FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

1. Application for recognition and enforcement of judgment shall be lodged by the applicant or his legal representative to the competent court of the requested Party according to its domestic laws.
2. The following documents shall be attached with the application for recognition and enforcement:
 - a) a certified copy of judgment and a certificate confirming that the judgment is final, unless it is stated in the judgment;
 - b) in case of a judgment rendered in absentia, an authenticated copy of the summons or any other document proving that the defendant was duly summoned;
 - c) certificate stating the extent, if any, to which the judgment has been executed;
 - d) authorized translation of the documents indicated in subparagraphs "a", "b" and "c" of paragraph 2 of this Article into the official language of the requested Party.
3. The competent court in the requested Party shall ascertain the fulfillment of the conditions mentioned in Article 15 of this Treaty without reviewing the merits of the case.

ARTICLE 17

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF SETTLEMENTS

Provisions of Articles 14 through 16 of this Treaty on judgments shall also be applied to the settlements approved by courts.

ARTICLE 18

RELATIONS WITH OTHER TREATIES

This Treaty shall not prejudice any rights and obligations arising from international treaties to which either or both Parties are party.

ARTICLE 19

SETTLEMENT OF DISPUTE

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Treaty shall be settled through consultations between the Parties.

ARTICLE 20 FINAL PROVISIONS

1. This Treaty is concluded for an indefinite period and it enters into force after thirty (30) days of receipt of the last written notification through the diplomatic channels about the completion by the Parties of the internal procedures necessary to its entry into force.
2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, through separate protocols that become integral part of the Treaty and shall enter into force according to the procedure under paragraph 1 of this Article.
3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days of receipt of a written notification of one Party to the other Party, through the diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.
4. The request for legal assistance received before the effective date of termination of this Treaty shall nevertheless be processed in accordance with the terms of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Treaty.

Done in *Kyiv, on 27 November, 2019* in two originals, each in Ukrainian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text shall prevail.

For

UKRAINE



For

**THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

